

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 31: FAMILY TRADITIONS

Si vous aviez vu la tête de Ludo, mon fils, quand j'ai sorti la boîte du placard ! "Ah non, mais tu rigoles ? Tu vas quand même pas décorer le sapin de Noël aujourd'hui ?" "Ben si". Je lui ai répondu. "On est le premier week-end de décembre. Chez nous, on a toujours installé le sapin de Noël le premier dimanche de décembre. Et toute la famille participait à la décoration. C'est comme ça, c'est une tradition."

Il a répondu : "C'est bien beau, les traditions, mais il faut savoir évoluer aussi." Ce à quoi j'ai répondu : "Évoluer ? Ça veut

If you had seen Ludo's face, Ludo - my son, when I took the box out of the closet! "Oh no, are you kidding? You're not going to decorate the Christmas tree today? "

"Well, yes, I am." I answered him. "It's the first weekend of December. In our house, we have always installed the Christmas tree on the first Sunday of December. And the whole family participated in the decoration. That's the way it is, it's a tradition. "

He replied, "Traditions are all well and good, but you have to know how to evolve too." To which I replied: "To evolve? What does it mean to evolve? Stop celebrating Christmas

dire quoi, évoluer ? Arrêter de fêter Noël parce que c'est une tradition ancestrale ?" (ancestrale, ça veut dire très vieille, qui nous vient de nos ancêtres). Oh et puis, finalement... pourquoi pas. Pas de Noël cette année. Ça nous fera faire des économies..."

Ludo a bougonné (ça veut dire qu'il a râlé doucement, il a fait "mmmm" pour dire qu'il n'était pas content de ma réponse). Et puis, tout en retournant dans sa chambre, il m'a dit qu'en fait, je pouvais bien faire ce que je voulais, mais qu'il ne fallait pas m'attendre à avoir son aide.

Pas de problème. Je ne comptais pas vraiment sur lui. Je comptais un peu plus sur Mélanie, ma fille, parce qu'elle est comme moi, elle adore ça... les décorations. Mais elle était chez une copine. Donc j'ai installé le beau sapin dans un coin du salon (un sapin en plastique, oui, je l'avoue). J'ai sorti toutes les boules de Noël, les guirlandes et les étoiles et j'ai commencé à le décorer.

Les traditions. Je comprends que Ludo ne soit pas aussi émerveillé et enthousiaste que moi. Je pense que moi aussi, à son âge, ça m'ennuyait un peu toutes ces "obligations" familiales qui revenaient chaque année. Mais avec l'âge, elles sont devenues plus importantes pour moi. C'est comme le calendrier de l'Avent - je ne sais pas si vous savez ce que c'est. C'est en fait un calendrier pour décompter les jours jusqu'à Noël à partir du premier décembre (pour compter à rebours les jours avant Noël). Chaque jour on ouvre une boîte ou une petite fenêtre dans un calendrier et on découvre une petite image. Aujourd'hui, il y a des calendriers de l'Avent de toutes les sortes, évidemment. On trouve des calendriers de l'Avent avec du chocolat, du thé, des crèmes et bien d'autres choses encore. Vive la commercialisation !

Caroline m'a dit que chez elle, les quatre

because it's an ancient tradition? ("ancestral", that means very old, which comes to us from our ancestors). Oh, well... actually why not. No Christmas this year. It will save us money..."

Ludo grumbled (bougonner means he moaned softly, he said "mmmm" to say he wasn't happy with my answer). And then, as he walked back to his room, he told me that actually, I could do whatever I wanted, but I shouldn't expect to have his help.

No problem. I wasn't really counting on him. I relied a little more on Mélanie, my daughter, because she is like me, she loves it... the decorations. But she was at a friend's house. So I put the beautiful tree in a corner of the living room (a plastic tree, yes, I admit it). I took out all the Christmas balls, garlands and stars and started decorating it.

Traditions. I understand that Ludo is not as amazed and enthusiastic as I am. I think that me too, at his age, was bothered a bit by all those family "obligations" that came up every year. But with age, they became more important to me.

It's like the Advent calendar - I don't know if you know what it is. It's actually a calendar for counting down the days until Christmas starting on December 1st (to count down the days before Christmas). Every day we open a box or a small window in a calendar and we discover a small image. Today there are Advent calendars of all kinds, of course. You can find Advent calendars with chocolate, tea, creams and more. Long live marketing!

Caroline told me that at her house, the four

dimanches avant Noël, on allume une bougie - chaque dimanche une de plus - autour d'une couronne en sapin posée sur la table.

Ça me fait penser aux huit bougies de la fête juive de Hanoucca, où chaque jour pendant une semaine on allume une bougie de plus. Même si, bien entendu, l'histoire est différente.

Dans la famille de Céline, le premier dimanche de décembre, on accroche sur la porte, à l'extérieur, une couronne en sapin décorée de rubans rouge et vert. Elle ne sait pas vraiment pourquoi. Elle pense que c'est un symbole d'hospitalité. Donc ce serait pour dire à toutes les personnes qui viennent chez nous qu'on est heureux de les accueillir.

Fred m'a raconté que dans sa famille, on offre un petit cadeau aux enfants chaque dimanche de décembre jusqu'à Noël. Je n'avais jamais entendu parler de cette tradition, et d'ailleurs, lui non plus ne sait pas s'il s'agit d'une tradition suisse ou tout simplement une tradition purement familiale.

En fait, ça ne m'étonne pas trop quand les gens me disent qu'ils ne savent pas pourquoi. C'est une tradition. C'est comme ça. C'est tout. C'est agréable, ça nous rappelle des souvenirs d'enfance. Et comme on aime ça, on voudrait que ces traditions perdurent, c'est-à-dire qu'elles continuent. Que nos enfants les adoptent et fassent la même chose quand ils seront adultes, quand ils auront des enfants.

Alors, pourquoi est-ce que les gens s'attachent aux traditions ? C'est sans doute parce que notre société change constamment. Les traditions nous permettent de nous raccrocher à nos origines, de nous rappeler d'où on vient. Elles sont là pour nous rappeler que nous appartenons à un ensemble, une famille, une communauté. C'est sécurisant. On ne

Sundays before Christmas, they light a candle - each Sunday one more - around a fir wreath on the table.

It reminds me of the eight candles on the Jewish holiday of Hanukkah, where every day for a week we light one more candle. Although, of course, the story is different.

In Céline's family, on the first Sunday of December, a fir wreath decorated with red and green ribbons is hung on the door outside. She doesn't really know why. She thinks it's a symbol of hospitality. So it would be to tell all the people who come to us that we are happy to welcome them.

Fred told me that his family has a small gift for children every Sunday in December until Christmas. I had never heard of this tradition, and besides, he didn't know whether it was a Swiss tradition or just a purely family one either.

In fact, it doesn't really surprise me when people tell me they don't know why. It's a tradition. It's like that. That's all. It's nice, it reminds us of childhood memories. And since we like it, we would like these traditions to continue, that is to say, to last. May our children adopt them and do the same when they are adults, when they have children.

So why do people hold onto traditions? This is probably because our society is constantly changing. Traditions allow us to hang on to our origins, to remind us where we come from. They are there to remind us that we belong to a whole, a family, a community. It's safe. We don't feel alone.

se sent pas seul.

Certaines traditions disparaissent avec le temps parce qu'elles vont à l'encontre de l'évolution de la société.

Les catherinettes par exemple. Le 25 novembre de chaque année, les jeunes filles célibataires de moins de 25 ans allaient d'abord à l'église prier pour que Dieu leur apporte un mari, puis dansaient dans des bals avec sur la tête des chapeaux extravagants pour attirer le regard des hommes célibataires. Un peu sexiste, anti-féministe, non ? Pourtant, ma grand-mère m'a souhaité pendant plusieurs années "Bonne Sainte Catherine !", et chaque année le 25 novembre, je garde encore une petite pensée pour elle (pour ma grand-mère, qui est décédée depuis).

En fait, peut-être que la solution est de garder les traditions qui nous conviennent, que l'on aime, et laisser de côté ce qu'on trouve contraignant (contraignant, ça veut dire qui gêne, qui donne une sensation d'obligation). Ou alors modifier les traditions, les faire à sa façon. Pourquoi pas en créer de nouvelles ? Voici par exemple une tradition que j'ai adoptée pour le nouvel an. On n'a jamais fait ça dans ma famille, je veux dire chez mes parents. Et c'est d'ailleurs assez nouveau chez nous aussi. Trois ou quatre ans tout au plus. J'ai vu cette idée sur un blog ou dans un magazine, je ne me souviens plus. Et j'ai trouvé ça sympa. Alors je l'ai proposé à mes enfants et à mes amis. Et ça a plu à tout le monde. Même aux récalcitrants (ça veut dire les personnes qui sont contre, anti, qui résistent).

Le premier janvier, ou le premier dimanche juste après, on se réunit chez nous pour un brunch. Et chacun écrit sur un petit papier trois choses qu'il voudrait faire ou obtenir l'année à venir. Trois choses qu'il se souhaite à lui-même. Chacun signe son petit papier, le plie et le met dans un grand

Some traditions disappear over time because they run against the evolution of the society. The "Catherinettes" for example. On November 25 of each year, unmarried young women under the age of 25 first went to church to pray that God would bring them a husband, then danced at balls with extravagant hats on their heads to catch the eyes of single men. A little sexist, anti-feminist, right? However, my grandmother wished me for several years "Happy Saint Catherine!", And every year on November 25, I still have a little thought for her (for my grandmother, who has since passed away).

In fact, maybe the solution is to keep the traditions that suit us, that we like, and leave aside what we find restrictive (contraignant, that means which embarrasses, which gives a feeling of obligation). Or change traditions, do them our own way. Why not create new ones? For example, here is a tradition I adopted for the New Year. We never did that in my family, I mean with my parents. And that's pretty new to us too. Three or four years at the most. I saw this idea on a blog or in a magazine, I can't remember. And I thought it was cool. So I suggested it to my kids and my friends. And everyone liked it. Even to recalcitrant (that means people who are against, anti, who resist).

On January 1st, or the first Sunday immediately after, we meet at home for brunch. And each one writes on a little piece of paper three things he or she would like to do or achieve in the coming year. Three things he or she wishes for himself/herself. Everyone signs his/her own piece of paper, folds it and puts it in a large glass jar. I close

pot en verre. Je ferme le pot. Je le mets sur une étagère du salon. Et le premier janvier suivant, au même brunch, on ouvre le pot et on lit ce qu'on avait écrit. Il y a souvent de grands éclats de rire, mais aussi de longs soupirs (quand on n'a pas tenu une résolution) et de larges sourires, quand on a réussi, quand on a atteint ou obtenu ce qu'on voulait. Et c'est reparti pour un tour. On écrit des souhaits pour l'année suivante. Et croyez-moi ou pas, Ludo adore cette tradition et il est toujours le premier à nous le rappeler, quand le 31 décembre approche.

En parlant de Ludo, savez-vous qui est venu m'aider à finir de décorer le sapin ? Ben oui, Ludo. En personne. Il a même dit qu'on pourrait mettre des chants de Noël en musique de fond. Et quand Mélanie et mon mari sont rentrés, ils ont tous les deux regardé le sapin illuminé, avec toutes les guirlandes lumineuses, les étoiles et les boules de Noël. Ils ont souri, comme des enfants. Et Mélanie a dit : "Oh cool... c'est bientôt Noël !"

the jar. I put it on a shelf in the living room. And the following January 1st, at the same brunch, we open the jar and read what we had written. There are often loud peals of laughter, but also long sighs (when you haven't kept a resolution) and broad smiles, when you have succeeded, when you have achieved or obtained what you wanted. And off we go for a ride. We write wishes for the following year. And believe it or not, Ludo loves this tradition and he is always the first to remind us, when December 31st approaches.

Speaking of Ludo, do you know who came to help me finish decorating the tree? Well yes, Ludo. In person. He even said we could put Christmas carols in the background. And when Melanie and my husband came home, they both looked at the lighted tree, with all the fairy lights, stars and Christmas baubles. They smiled, like children. And Melanie said, "Oh cool... It's almost Christmas!"

*Crédits : Les podcasts French to Go sont une production French à la carte - Delphine Woda
frenchcarte@gmail.com*

Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License